Ao. 1858. Dingsdag

No. 152. 21 December.

SURINAAMSCHE COURANT EN GOUVERNEMENTS ADVERTENTIE BLAD.

Gouvernements-Secretarie.

Paramaribo, den 17 December 1858.

Bij Z. M. besluit, dd. 1 November no. 76, is aan den Kapitein van het Bataillon Jagers no. 27, dienst doende in *West-Indie*, H. L. de Villeneuve, naar aanleiding van het daartoe door hem gedaan verzoek, *eervol* ontslag uit de Militaire dienst verleend, in te gaan den 1sten Januarij 1859.

De Gouvernements Secretaris,
E. A. VAN EMDEN.

Gouvernements-Secretarie.

Paramaribo, den 17 December 1858.

Bij Gouvernements-resolutie, dd. 16 dezer maand No. 2, is de Heer A. Wildeboer, geschorst in zijne betrekkingen van *Inspecteur der Domeinen, van de Nyverheid en den Landbouw* en van *Commissaris en Secretaris der Particuliere West-Indische Bank*; en zijn provisioneel opgedragen de functien van *Inspecteur der Domeinen, van de Nyverheid en den Landbouw*, aan den Kapitein bij het Bataillon Jagers no. 27 E. J. Slengarde; en die van *Commissaris en Secretaris der Particuliere West-Indische Bank*, aan den Heer A. G. van Son, Ambtenaar ter beschikking van den Gouverneur.

De Gouvernements Secretaris,
E. A. VAN EMDEN.

Gouvernements-Secretarie.

Aanzoek voor Vrijgeving.

1858.

17 Dec. Van het slavenkind *Christina*, geboren in 1857, dochter van *Henrietta*, toebehoorende aan C. van Beeldsnijder Raven.

» » Van de slavin *Ada*, wier geboortejaar en moedersnaam onbekend zijn, toebehoorende aan A. Mac Intosch (nu boedel) en kons. ux.

» » Van het slavenkind *Jan*, geboren in 1858, zoon van *Hendrina*, toebehoorende aan S. Soesman Jr.

De Gouvernements Secretaris,
E. A. VAN EMDEN.

Tweede Afkondiging.

Gouvernements Secretarie. Post-Kantoor.

Op DINGSDAG den 21 dezer, zullen de via *Coronie* en *Nickerie* naar *Demerarij*, per de koloniale schroefstoomboot *Vice Admiraal Rijk* kapt. H. J. RUSMAN te verzenden brievenpakketten, des namiddags ten 12 ure worden gesloten.

Paramaribo, den 17 December 1858.

De Ambtenaar tijdelijk belast met de Posterij,
E. C. WESENHAGEN.

Burgerlijke Stand.

Paramaribo, 19 December 1858.

Op den 10 December 1858, is aanteekening gedaan van het voorgenomen Huwelijk van:

Christiaan Jongeling
en
Bernardina Petronella Cramer.

De Adjunct Ambtenaar van den Burgerlijken Stand,
J. F. SAILE VANIER.

Tweede Afkondiging.

POLITIE.

Gedurende de afgeloopene week is bij de Politie opgaaf gedaan, dat zich uit de stad en hare omstreken heeft verwijderd:

De slaaf *Martinus*, aank. M. L. Goede.

Terwijl sedert 1 December als afwezig is opgegeven:

De slavin *Emelina*, aank. boedel C. J. de Barrios.

Elk en een iegelijk wordt ernstig aangemaand, om voorzeide slaven niet op te houden, te huisvesten, of voor zich te doen arbeiden, daar men zich door zoodanige handelwijze zou blootstellen aan de straffen bij de Publicatie van 5 Februarij 1834 G. B. No. 1 vastgesteld.

Paramaribo, den 17 December 1858.

De prov. Commissaris van Politie,
G. DUIJCKINCK.

Transporten.

(13299) Den 16 December 1858. H. G. Roux en B. C. van den Ende Eerstens als gesubstitueerde gemagtigden van Mr. Hendrik Maurits van Weede en deze als gemagtigde van Jhr. Mr. Laurens de Witte van Citters, zoo voor hemzelve als gemagtigde

Van vrouwe A. M. van Hangest Baronesse d'Yvoij, echtgenoot van jhr. Mr. H. M. van Weede.

Van jonkvr. C. M. van Hangest Baronesse d'Yvoij,

in hunne relatie als eenige erfgenamen van wijlen M. Broen Marcelluszoon en als zoodanig eigenaressen van ⅛ gedeelte in de natemeldene plantage.

Van vrouwe Q. J. L. de Lange van Wijngaarden Douairiere van jhr. L. Quarles van Ufford.

Van vrouwe C. E. A de Lange, Echtgenoot van Mr. C. J. G. Copes van Hasselt.

Van vrouwe A. C. C. Slicher Douairiere van Mr. B. A. C. de Lange van Wijngaarden.

Van Jhr Mr. W. Quarles van Ufford, zoo voor zich zelven en in qualiteit als toeziende voogd over de drie natenoemene minderjarige kinderen zijner overledene zuster L. E. M. Quarles van Ufford uit den echt met jhr. H. Quarles van Ufford geboren.

Van jhr. A. C. P. Quarles van Ufford.

Van vrouwe C. P. Quarles van Ufford, Echtgenoote van Jhr. H. Quarles van Ufford.

Van Q. J. L. Quarles van Ufford Echtgenoot van Jhr. A. W. A. Gevers Deijnoot.

Van Jonkvr. E. P. Quarles van Ufford.

Van den genoemden Jhr. H. Quarles van Ufford in hoedanigheid van vader en wettige voogd over zijne drie minderjarige kinderen M. L.—, L. C.—, en A. C. P. Quarles van Ufford in huwelijk bij zijne eerste Echtgenoot vrouwe L. E. M. Quarles van Ufford verwekt.

Van vrouwe H. C. H. C. des Tombe Echtgenoot van W. J. Graaf van der Goltz.

Van vrouwe L. E. des Tombe Echtgenoot van Jhr. K. W. de Kock.

Van vrouwe A. C. C. des Tombe Echtgenoot van Jhr. Mr. F. L. W. de Kock.

Van vrouwe C. M. des Tombe, echtgenoot van G. J. G. Klerck.

Van vrouwe E. C. A. Barnaart, echtgenoot van Mr. H. S. van Wickevoort Crommelin.

Van Jhr. H. G. Barnaart, zoo voor zichzelven als in qualiteit van toeziende voogd over de zeven minderjarige kinderen van zijnen overleden broeder Jhr. W. P. J. Barnaart.

Van Jhr. J. M. Q. Barnaart.

Van vrouwe H. C. G. Bekkers, douairiere van Jhr. W. P. J. Barnaart, in hoedanigheid van met Jhr. J. H. A. Barnaart voornoemd, zoo te zamen als ieder afzonderlijk gemagtigde van Vrouwe E. C. A. Barnaart, gehuwd met Mr. W. F. C. de Eerens, en in betrekking van moeder en voogdesse over hare zeven nog minderjarige kinderen genaamd H. M. E.— W. P.—, C. G. J.—, H. C. G.—, A. J.—, J. A.— en W. C. C. Barnaart uit den echt met haren genoemden echtgenoot geboren.

Van jhr. Mr. J. P. Teding van Berkhout Jr.

Van vrouwe C. ... ing van Berkhout weduwe van C. W. van Valkenburg.
Van jhr. Mr. A. V. Teding van Berkhout.
Van jhr. H. Teding van Berkhout.
Van Jonkvr. A. J. M. Teding van Berkhout.
Van Jonkvr. E. S. C. H. Baronesse van Zuijlen van Nijevelt.
Van vrouwe A. M Baronesse van Zuijlen van Nijevelt, echtgenoot van W. D. A. M. Baron van Brienen van de Grootte Lindt.
Van Jhr. Mr. H. F. Baron van Zuijlen van Nijevelt.
Van vrouwe A. J. P. Baronesse van Zuijlen van Nijevelt, echtgenoot van Jhr. Mr. H Repelaer van Driel,
Van jonkvr. Q. C. Baronesse van Zuijlen van Nijevelt.
Van Jonkvr. J. E. S. H. Baronesse van Zuijlen van Nijevelt.
Van jhr. J. W. A, van Sijpesteijn.
Van jhr J. W. van Sijpesteijn,
Van vrouwe E. A. P. van Sijpesteijn, echtgenoot van Mr. A. A. del Court van Krimpen.
Van vrouwe M. B. van Sijpesteijn, echtgenoot van G. J. van Hasselt.
Van jhr. C. A. van Sijpesteijn.
Van jhr. J. O. Rendorp.
Van jhr M. Rendorp.
Van P. A. Rendorp, zoo voor zich zelven en in betrekking van toezienden voogd over de vier hierna te noemen minderjarige kinderen van C. J. Rendorp.
Van vrouwe C. L. A. Rendorp, echtgenoot van W. T. Hiensch.
Van vrouwe C L. Staring, weduwe C. J. van Rendorp, in hoedanigheid van moeder en wettige voogdes over hare vier in huwelijk met haren genoemden echtgenoot geboren nog minderjarige kinderen genaamd C. L.—, M. H.—, B. J. B,—en C. H. Rendorp.
Van vrouwe D. C. Rendorp, echtgenoot van D. J. van Doorninck.
Zijnde de hierboven genoemde personen de eenige tegenwoordige Erfgenamen en regt verkregen hebbende van wijlen Vrouwe Quirina Jacoba van Gelre in leven Echtgenoot van Bonaventura de Lange en als zoodanig thans zijnde de eenige uitsluitend regthebbenden tot $\frac{1}{6}$ gedeelte in de plantage *Sinabo en Gelre* en nog als thans zijnde de regthebbenden tot $\frac{1}{4}$ in het $\frac{1}{6}$ gedeelte der gedachte plantage, hebbende toegekomen aan wijlen Mr. Pieter Paul van Gelre, en zijnde mitsdien de genoemde constituenten te zamen geregtigd tot $\frac{5}{24}$ gedeelten.
Van vrouwe A. M. J. Schorer weduwe van jhr. J. H. Schorer.
Van A. Caland.
Van vrouwe J. M. Pous echtgenoot van A. Tak.
Van Mr. F. B. Fock, zoo voor zich zelven als in qualiteit van toezienden voogd over de natenoemde minderjarige kinderen van wijlen Vrouwe J. A. Fock in huwelijk met Mr. P. J. van Voorst verwekt.
Van H. D. Fock.
Van Mr. P. J. van Voorst Vader in zijne betrekking van vader en voogd over zijne drie minderjarige kinderen genaamd W. L.,— P. J. F.—en H. J. van Voorst vader, door hem bij zijne overledene echtgenoot vrouwe J. A. Fock in huwelijk verwekt.
Van S. A. van Hoek weduwnaar van vrouwe M. C. Fock.
Zijnde de genoemde personen de eenige tegenwoordige erfgenamen en regtverkrijgenden van wijlen vrouwe Jacoba Welhelmina van Gelre in leven echtgenoot van mede wijlen Adriaan Steengracht en als zoodanig thans zijnde de eenig en uitsluitend regthebbenden tot $\frac{1}{6}$ gedeelte in de natemeldene plantage en nog als zijnde de regthebbenden tot $\frac{1}{4}$ in het $\frac{1}{6}$ gedeelte dier plantage hebbende toegekomen aan Mr. Pieter Paul van Gelre en mitsdien gezamenlijk geregtigd tot $\frac{5}{24}$ gedeelten.
Van A. J. de Beaufort.
Van Mr. P. de Beaufort 1o. van hemzelven uit eigen hoofde, ten 2e. als gemagtigde van zijnen broeder J. F. de Beaufort en ten 3e. als toezienden voogd over de minderjarigen J F. H. W., J. E. en M. A. baronnen en baronnesse Taets van Amerongen.
Van A. C. de Beaufort.
Van J. S. M. de Beaufort.
Van Jonkvr. L. A. Baronesse Taets van Amerongen.
Van vrouwe J. M. Baronesse Taets van Amerongen, echtgenoot van Mr. W. J. Rooijaards.
Van Mr. W. H. Baron Taets van Amerongen.
Van vrouwe E. J. Baronesse Taets van Amerongen, echtgenoot van J. J. B. H. Baron Taets van Amerongen.
Van Jonkvr. F. C. Baronesse Taets van Amerongen.
Van Mr. L. R. Baron Taets van Amerongen in betrekking als voogd over de minderjarigen J. F. H. W. —, J. E. — en M. A. baronen en baronesse Taets van Amerongen.
Van vrouwe W. F. F. baronesse van Lijnden.
Van W. H. baron van Lijnden.
Van J. C. M. baron van Lijnden.
Van jonkvr C. M. baronesse van Lijnden.
Van jonkvr. H. A. C. baronesse van Lijnden.
Van Mr. C. T. baron van Lijnden van Sandenburg uit eigen hoofde en als toezienden voogd over zijne minderjarige broeders van halve bedde R. M.—, W. F. J— en F. M. baron van Lijnden.
Van vrouwe C. Melvil, douairiere van wijlen Mr. F. A. A. C. baron van Lijnden van Sandenburg, in qualiteit van Moeder en wettige voogdesse over de zoo even genoemde minderjarigen.
Van vrouwe B. M. van Naamen, echtgenoot van Mr. H. Roijaards.
Van vrouwe E. A J. van Naamen, echtgenoot van Mr. A. van Naamen van Eemnes.
Van vrouwe W. F. C. van Naamen, echtgenoot van Mr. W. van Nellesteijn.
Van S. M. van Naamen.
Van vrouwe W. A. C. baronesse van Boetzelaer, echtgenoot van S. F. Sanders.
Van vrouwe A. J baronesse van Boetzelaer, echtgenoot van L. R. baron Taets van Amerongen.
Van jonkv. S. M. baronesse van Boetzelaer.
Van J. W. van Sonsbeeck.
Van W. L. van Sonsbeeck.
Van J. C. V. van Sonsbeeck.
Van vrouwe A. J. van Sonsbeeck, echtgenoot van W. F. del Campo, genaamd Camp.
Van A. A. des Tombe, zoo voor hemzelve als in qualiteit van gemagtigde van F. J. J. des Tombe.
Van Mr. J. des Tombe, zoo voor hemzelven als in hoedanigheid van toezienden voogd over de na te noemene minderjarigen.
Van J. F. des Tombe
Van vrouwe H. H. des Tombe echtgenoot van jhr. Mr. H. A. M. Asch van Wijck.
Van vrouwe M. M. des Tombe echtgenoot van jhr. P. Ram.
Van Mr. J. J. D. Nepveu, in hoedanigheid van wettige voogd over zijne minderjarige kinderen in huwelijk verwekt bij zijne overledene echtgenoot vrouwe A. J. des Tombe, genaamd A. H. T. —. A J.— J. L. A.—, H. M.—. L. M.— en C. A. Nepveu.
Zijnde de hiervoren genoemde lastgevers met jhr. Mr. L. de Witte van Citters de eenige tegenwoordige erfgenamen en regtverkregen hebbende van wijlen vrouwe Anna Digna van Gelre, eerst echtgenoot van Laurens de Witte van Elkerzee, later van Joachim Ferdinand de Beaufort en als zoodanig thans zijnde de eenige en uitsluitend regthebbenden tot $\frac{1}{6}$ gedeelte der natemeldene plantaadje en nog als zijnde de regthebbenden tot $\frac{1}{4}$ gedeelte in $\frac{1}{6}$ gedeelte dier plantaadje hebbende toegekomen aan Mr. Pieter Paul van Gelre en zijn de genoemde lastgevers met genoemden jhr. Mr. Laurens de Witte van Citters geregtigd tot $\frac{5}{24}$ gedeelten.
Van vrouwe M. M. Evertsen echtgenoot van jhr. Mr. M. W. de Jonge van Campens Nieuwland,
Van C. J. de Lang.
Zijnde de genoemde lastgevers de eenige erfgenamen en regtverkregen hebbende van wijlen vrouwe Magdalena Maria van Gelre in leven echtgenoot van Herman Evertsen en als zoodanig geregtigd tot $\frac{1}{6}$ gedeelte in de natemeldene plantaadje en nog als zijnde de eenige regthebbenden tot $\frac{1}{4}$ in $\frac{1}{6}$ gedeelte dier plantaadje hebbende toegekomen aan Mr. Pieter Paul van Gelre en zijn dezelve gezamenlijk geregtigd tot $\frac{5}{24}$ gedeelten.
en tweedens als gesubstitueerde gemagtigden van voornoemden Mr. Hendrik Maurits van Weede en deze als gemagtigde
Van vrouwe P. J. Schorer echtgenoot van jhr. Mr. J. A. Ridder van der Heim van Duijvendijke, en
Van jhr. Mr. J. G. Schorer erfgenamen van wijlen vrouwe Anna Maria Jacoba Schorer douairiere jhr. Johan Hendrik Schorer en alzoo in hare plaats optredende als mede erfgenamen van natemeldene plantaadje, aan jhr. Cornelis Ascanius van Sijpesteijn voor $\frac{1}{4}$ gedeelte, Carel Daniel Brakke voor $\frac{1}{4}$ gedeelte, jhr. Mr. Hendrik Maurits van Weede voor $\frac{1}{6}$ gedeelte, jonkvr. Cornelia Maria van Hangest baronesse d'IJvoij voor $\frac{1}{6}$ gedeelte en Fredrik Eduard Enschedé voor $\frac{1}{6}$ gedeelte van de plantaadje *Sinabo en*

Gelre c. a., gelegen binnen deze kolonie in de *Commetewane kreek*, ter linkerhand in het opvaren tusschen de verlatene plantaadjen *de Dageraad* en *la Solitude*.

Idem. A. Salomons, Vendumeester aan D. J. C. O'Ferrall, van het Huis en Erf, verdeeld in *twee* kamers aan de *Korte- of Noorderkerk straat*, N. W. La. A. No. 65 *a* en *b*, O. W. La. B. No. 171.

Paramaribo, den 17 December 1858.

De Griffier bij het Geregtshof,

MARTINI VAN GEFFEN.

MARINE.

De Kapitein-Luitenant ter zee. Stations-Kommandant Z. M. zeemagt in de kolonie *Suriname*, zal aanbesteden de navolgende leverancien, ten dienste der alhier gestationeerde zeemagt als:

de levering van versch *Brood*, gedurende den jare 1859; de levering van versch *Rundvleesch*, tot ultimo *Junij* 1859 en de levering, tot laatst gemeld tijdvak, van de onderstaande artikelen, als:

p. m. 1200 Ned. pd. *Rijst*,
» » 1000 » » *Koffij*,
» » 600 » » *Suiker* en
» » 1500 » » *witte Zeep*.

De voorwaarden der aanneming zullen ter inzage liggen op het bureau van den Heere Koloniale Magazijnmeester, alwaar de inschrijvingsbilletten, benevens de monsters, voor zoo ver betreft de laatst gemelde artikelen, zullen worden aangenomen, van af den 20 tot den 21 December 1858, op welken laatsten datum dezelve, des morgens ten 10 ure, geopend en de leverancien aan de minst inschrijvenden toegekend zullen worden, indien daartegen geene overwegende bedenkingen bestaan.

Paramaribo, den 17 December 1858.

De Kapitein-Luitenant ter zee voorn.,

F. A. A. GREGORIJ.

Edictale Citatie.

[13593] De Exploicteur bij het Geregtshof in de kolonie *Suriname*, dagvaardt bij deze alle bekende en onbekende Crediteuren van:

De erven van W. Jackson en weduwe W. Jackson, wegens het provenue van de op den 3 September 1858, bij executie verkochte Centraal Fabriek op de plantaadje *Buitenrust* cum annexis, aangekomen hebbende de erven van W. Jackson voornoemd.

Om te compareren of gemagtigden te zenden ter præ et concurrentie rolle van het Geregtshof voornoemd, welke gehouden zal worden op Vrijdag den 14 Januarij 1859, des voormiddags om *acht* ure, ten einde aldaar te zien dienen van *eerste verstek*; — voorts hunne sustenuen van præ et concurrentie op te geven en wijders met den impetrant voort te procederen als naar regten.

Opdat niemand hiervan eenige ignorantie zoude kunnen of mogen pretenderen is deze gepubliceerd en geaffigeerd alhier aan *Paramaribo, den 20 December 1858.*

SIMON ABENDANON Sz.

Edictale Citatie.

[13592] De Exploicteur bij het Geregtshof in de kolonie Suriname, dagvaardt bij deze alle bekende en onbekende Crediteuren, van:

Den boedel J. L. Schmidtmer, wegens het provenue van het op den 10 September 1858, bij executie verkochte Erf met de daarop staande gebouwen aan de *Gravenstraat* La. A. No. 36, aangekomen hebbende den Boedel J. L. Schmidtmer voornoemd.

Om te compareren of gemagtigden te zenden ter præ et concurrentie Rolle van het Geregtshof voornoemd, welke gehouden zal worden op Vrijdag den 14 Januarij 1859, des voormiddags ten 8 ure, ten einde aldaar te zien dienen van *Eerste Verstek*; — voorts hunne sustenuen van præ et Concurrentie op te geven, en wijders met den impetrant voor te proceederen als naar regten.

Opdat niemand hiervan eenige ignorantie zoude kunnen of mogen pretenderen is deze gepubliceerd en geaffigeerd alhier aan *Paramaribo den 20 December 1858.*

SIMON ABENDANON Sz.

(13594) De Exploicteur bij het Geregtshof in de kolonie *Suriname*, zal op Vrijdag den 21 Januarij 1859, des voormiddags ten *half negen* ure, publiek bij Executie verkoopen:

Den Houtgrond **Onverwacht** cum annexis, gelegen in *Para*, aankomende A. F. Lammens Junior.

Paramaribo, den 20 December 1858.

SIMON ABENDANON Sz.

De Evangeliesche Gezangen der Nederlandsche Hervormde Kerk *vertaald in 't Neger-Engelsch, door* F. J. KENSWIL.

Geen lastiger en tevens ondankbaarder werk dan *vertalen*; vooral wanneer men de handen niet vrij heeft en, om welke redenen dan ook, gegrond of ongegrond, niet van het oirspronkelijke wil, of mag afwijken. Die taak wordt moeilijker nog, naarmate de taal, waarin het oirspronkelijke is geschreven, rijker, en die, waarin wordt overgezet, armer en beperkter is. Eindelijk die taak wordt halsbrekends werk, als men met poëzij te doen heeft; waarbij metrum en melodij het *tot hiertoe* en *niet verder* voorschrijven. Al die opgenoemde bezwaren drukten en bemoeilijkten den arbeid des heeren F. J. Kenswil in niet geringe mate. Juist daarom verdient dit werk te meer onze belangstellende aandacht. Eenmaal het plan opgevat hebbende om onzen Hollandschen gezangen bundel in de Surinaamsche volkstaal overtezetten, begreep K. het metrum en de melodij te moeten behouden — en de taal daarnaar te kneeden. Dat dit niet altijd even goed gelukt is en kon gelukken, was te voorzien en laat zich zeer goed begrijpen. Juist valt mijn oog op Gez. 11 vs. 6 dat niet zeer gelukkig vertaald is en waar, in de tweede en zevende regel, het metrum, alleen door de climax te laten vallen waar zij niet behoort, de zin bijna onverstaanbaar is gemaakt. Er staat: *Dá Gádó — portret voe joe.* Trouwens om den wille van het metrum moet men lezen: *Dá Gàdó — portret* enzv. Wat beteekent dat? Niet gelukkiger is de zevende regel: *Wiè nángá dén diè dé Sàntá.* Hier mist men al wat naar rijm of maat gelijkt. Hier leest men zuiver proza. Edoch om het metrum en de melodij moet men lezen als of er stond: *Wienangadén, die dé santá.* Hetzelfde gebrek treft men aan in Gez. 13 vs. 1 regel 2 en 4, waar staat: *A moe tan voe den lees*, en om metrum en melodij moet worden gelezen als of er stond, *Amoètán voeden leés.* In regel 4 staat *A lées', san a tákkie* en om dezelfde reden alweêr moet men lezen: *A leés sana takkie.* Genoeg echter ten bewijze dat niet alles even gelukkig is vertolkt. En ook hiervan is K. zich ten volle overtuigd en heeft het verklaard in zijn uiterst bescheiden vóórwoord — (waarom het op een los stukjen papier gedrukt, en niet in den bundel zelve? . . .) In de daad K. behoeft zich over zijn arbeid niet te schamen! Men is hem veel danks verschuldigd, zijn naam mogt wel op het titelblad, of onder 't voorbericht prijken.

Doch ter zake en bij die twee zoo even genoemde verzen gebleven! De heer K. houde het mij ten goede, dat ik mij aanmerkingen veroorloof; niet uit bedilzucht of meesterachtigheid, maar in zijn eigen belang, en om den wille der letterkunde. Hij zou beter zijn geslaagd, had hij zich hier en daar niet te slaafs gehouden aan den Hollandschen tekst. Er is zelfs in de Hollandsche gezangen veel, dat de kritiek niet kan doorstaan. In de daad! het Neger Engelsch is niet zoo arm als men zich verbeeldt en anderen vertelt. Het leent zich b. v. uitmuntend voor volksliedekens en 't volksdicht, als men maar niet te angstvallig let op de zuiverheid van 't rijmwoord — zoo als in 't Hollandsch. Men zorge hoofdzakelijk voor 't metrum, zoo als bij ons plaats heeft in zoogenoemde rijmlooze verzen, en bij de Latijnen en Grieken 't geval was. Een zoodanig rijmloos dichtstuk is Gz. 13.

Eene kleine omzetting had de vertaling van Gz. 11 vs 6 onzes bedunkens melodieuser en juister doen zijn, dan nu 't geval is. Daardoor zouden de beide fouten vermeden zijn, die dit koeplet nú ontsieren. B. v.! Had K. het indiervoege vertolkt:

Meki wi, o Santa Gado!
Gersi, na joe krien portret,
Meki alla soema lobi
Santa fasie, na joe wet!
Te wie, ini hemel, krien
Foe wie Mas'ra, joe pikien,
Nanga alle kemellingi,
Santa, santa, santa singie.

Zoo ook Gz. 13 vs. 1 zou ik voor mij dus hebben vertolkt:

Jehovah takki! — skrief Hem woort;
Na bergi en na rots!
En iebriewan, die sie da skrief,
Sa lesi Gado — woort'!

En nu geen vlekken en smetten meer aangewezen! Nu iets goeds, ja! schoons — Gez. 2. Dit is keurig vertaald! Zoo ook — om het hierbij te laten — Gez. 43 met uitzondering van den eersten regel, die aan 't vroeger vermeld gebrek lijdt; en, door eene kleine omzetting der woorden, er vrij van zou gebleven zijn. Er staat: *Hoppo hei, hartie* enzv. Waarom niet liever? *Hoppo hatti! hei!... na tappoe!...*

Nog eens! geen bedilzucht deed mij dit artikel neêrschrijven; maar zuivere, oprechte belangstelling. K. is berekend voor de taak der vertolking. Men vertrouwe hem die gerust toe! En met het oog op de toekomst, zou ik hem in bedenking durven geven: zijn tijd en krachten te besteden aan de vertaling van zulke boeken, die noodig zijn ter opvoeding des volks. En zulks, uit welke taal ook, in onze zoo zoetvloeiende Surinaamsche volkstaal. Dat zoogenoemde Neger-Engelsch zal worden en moet zijn, vehikel van onderwijs en opvoeding. Dat Neger-Engelsch is niet zoo zeer arm dan wel verbasterd, — en dit wordt het dagelijks meer. Zoo doende zal het gedurig armer worden, naar mate men het meer verhollandscht. Wij zijn altans al mooi op weg, om het Neger-Engelsch in Neger-Hollandsch te vervormen. Mijns bedunkens drukt het woord, of de naam, *Neger-Engelsch* genoegzaam uit, uit welke taal de ons ontbrekende woorden moeten aangevuld worden.

Doch genoeg! De heer K. heeft een allezints verdienstelijk werk verricht, waarvoor wij hem hartelijk dankbetuigen. Wij wenschen dezen bundel een ruim vertier. Hij voorziet in eene *dringende behoefte* ten onzent. De dagen naderen, dat men het, beter dan nu, ten volle zal inzien. Ik voor mij, spaart God mij 't leven en de gezondheid, zal er wel degelijk gebruik van maken wanneer ik in 't Neger-Engelsch dienst *mag* doen. Dit hangt grootelijks af van onze gemeente. Is deze bereid de kerkelijke kommissie door bijdragen en liefdegaven in staat te stellen, om in de verlichting van ons kerkgebouw te voorzien, dan zal de avonddienst wéêr kunnen gehouden, en van tijd tot tijd in 't Neger-Engelsch gepreekt worden. Deze kleine aanmerking zoo en-passant zij mij niet ten kwade geduid!

Wij eindigen onze vlugtige beschouwing van den gezangen-bundel des Heeren K... Het spreekt van zelve dat wij ze niet allen de révue kon-

den laten passéren. Daartoe is de ons toegemeten ruimte te beperkt.

Druk, papier — in één woord alles prijst zich aan en verdient lof. Eéne vraag nog: zou de heer K. geen lust hebben, om eene Neger-Engelsche Grammatika en een Hollandsch-Neger-Engelsch woordenboek saam te stellen? Aan bekwaamheid ontbreekt het hem niet. Over orthographie dat is: hoe men schrijven en spellen moet, later!

Paramaribo, den 10 December 1858.
v. SCHAICK.

Scheepvaart.

AANGEKOMEN.

Den 19n. dezer de Fr. stoomboot *Le Rapide*, komm. Fyron, van Cajenne.

Schepen in Lading.

NAAR AMSTERDAM.

Anna Lena, kapt. C. Zaal, adres bij J. H. Zaal.

Amsterdam, kapt. Wehdemeijer, adres H. Degenhard.

ADVERTENTIEN.

De Kerkelijke Commissie voor de Hervormde Christelijke Eeredienst, herinnert de leden der Gemeente aan de vernieuwing van de huur der zitplaatsen in het Kerk Gebouw der Gemeente voor het jaar **1859**, met uitnoodiging aan degenen welke hunne plaatsen wenschen te behouden, de bewijzen daarvoor, vóór of uiterlijk op Zaturdag den 1n. Januarij e k., tegen betaling te doen afhalen bij den Penningmeester der Commissie den Heer H. H. KRAMER; bij gebreke waarvan, op grond van Art. 14 van het Reglement op het beheer der Kerkelijke fondsen, over die plaatsen zal worden beschikt ten behoeve van anderen.

Paramaribo, den 20 December 1858.
Voor de Commissie voornoemd,
B. C. VAN DEN ENDE,
Secretaris.

De Kerkelijke Commissie voor de Hervormde Christelijke Eeredienst, brengt ter kennis van de Leden der Gemeente, dat ingevolge Art. 12 van het Reglement op het beheer der Kerkelijke fondsen, de begrooting van de Kerkelijke inkomsten en uitgaven voor het jaar 1859, van af Dingsdag den 21 December tot en met Zaturdag den 1n. Januarij e. k. ter inzage ligt ten huize van den Penningmeester der Commisie den Heer H. H. KRAMER.

Paramaribo, den 20 Decembe 1858.
Voor de Commissie voornoemd,
B. C. VAN DEN ENDE.
Secretaris.

Surinaamsche Maatschappij
van
WELDADIGHEID.

HALFJAARS COLLECTE ten behoeve dezer Maatschappij, aan de woningen der Ingezetenen en aan de ter dezer reede liggende Schepen, op DONDERDAG den 23 December 1858.

De Alg. Secretaris,
E. A. J. VAN GOGH.

NOTICE.

To all whom it maij concern.

The following clauses of the merchant shipping act of 1854 are submitted for consideration, and observation.

XIX. Everij British ship must be registered in manner herein after mentioned.

» And no ship herebij required to be registered shall, unless — registered, be recognized as a British ship, and no officer of customs shall grant a clearance or Transire to anij ship herebij required to be registered for the purpose of enabling her to proceed to sea as a British ship, unless the master of such ship, upon being required so to do, produces to him such certificate of Registrij as is herein after mentioned; and if such ship attempts to proceed to sea as a British ship without a clearance or Transire, such officer maij detain such ship until such certificate is produced to him.

Certificate of Registry.

XLIV. Upon the Completion of the Registry of any Ship the Registrar shall grant a Certificate of Registry in the Form marked D. in the schedule hereto, comprising the following Particulars (that is to say,)

(1.) The name of the Ship and of the Port to which she belongs:

(2.) The Details as to her Tonnage, Build, and Description comprised in the Certificate herein-before directed to be given by the Surveyor:

(3.) The name of the Master:

(4.) The several Particulars as to her origin stated in the Declaration or Declarations of Ownership:

(5.) The Name and Descriptions of her registered owner or owners, and if there is more than one such owner, the Proportions in which they are respectivelij interested, indorsed upon such certificate.

LXXXI (10) If the Ship is sold to a Party not qualified to be the owner of a British Ship, the Bill of sale by which the Ship is transferred, the certificate of sale, and the certificate of Registry shall be produced to some Registrar or consular officer, who shall retain the certificates of sale and Registrij, and, having indorsed theron the Fact of such ship having been sold to Persons not qualified to be Owners of British ships, shall forward such certificates to the Registrar of the Port appearing on the certificate of Registrij to be the Port of Registrij of such ship; and such last mentioned Registrar shall thereupon make a Memorandum of the sale in his Register Book, and the Registrij of the ship in such Book shall be considered as closed, except so far as relates to anij unsatisfied Mortgages or existing certificates of Mortage entered therein.

D. C. MUNRO.
Her Britannic Majesty's Consul.
British Consulate.
Surinam, 17th. December 1858.
(14492)

(14491) *Crediteuren* van wijlen den Heer A CHRISTIE, zoomede van de firma A. CHRISTIE & Co. en de geëxisteerd hebbende firma van TAIJLOR, CHRISTIE & Co. worden verzocht opgave hunner vordering te doen, terwijl *Debiteuren* worden aangemaand hun verschuldigde aan te zuiveren bij
W. J. G. LABAD qq.
Paramaribo, den 20 December 1858,

(14496) Bevallen van een' welgeschapen Zoon E. B. A. ABRAHAMSZ geliefde echtgenoot van
G. W. SPONG.
Paramaribo, den 18 December 1858.
Eenige Kennisgeving.

(14495) De Generale procuratie van den ondergeteekende op den Heer H. J. BLANCKE is ingetrokken.
Paramaribo, den 20 December 1858.
ALEX. ELDER.

Op de avonden van **24**, **25** en **26** dezer zal het **KERSBOOMPJE** in het *Surinaamsch Koffijhuis* worden verlicht.

Een ruim assortiment *KERSGESCHENKEN*, **Kinderspeelgoed**, *Ververschingen en Dranken* zullen verkrijgbaar zijn.

Entree 50 centen in **vertering** of naar gelang in **Kinderspeelgoed**, en

Om het geëerd publiek in de gelegenheid te stellen zich van *NIEUWJAARS-GESCHENKEN* te kunnen voorzien, zullen wij ons alle avonden met den verkoop bezig houden tot den 1n. *Januarij* e. k.;

Entree VRIJ.

(14193) GEZUSTERS JUDA.

[14499] *Tegen CIVIELE PRIJZEN mits a* **CONTANT** bij

G. H. L. BAKKER:

Alle soorten *Galanterien*, Modewaren, STUKGOEDEREN, PROVISIEN, Wijn en Bier, sterke Dranken, OLIE en Verfwaren en meer andere **ARTIKELEN**, te veel om te specificeren.

L. SCHMIDT

heeft ontvangen per de laatste schepen: Versche **Provisien**; HAANTJES BIER in manden en okshoofden, Wijn Azijn in okshoofden en pullen, *Kousen* en *Sokken*, **Manilla en Havana SIGAREN** etc. etc.
(14500)

(14494) Een ieder wordt gewaarschuwd geen **Crediet** te geven aan de Equipage van het Schip *Johannis Hermanus*.
Paramaribo, den 19 December 1858.
J. B. WIJGERS.

Gedrukt bij **J. C. Muller Az.**

Het Abonnement is per jaar . . . ƒ 20—
voor zes maanden . » 11—
» drie » » 6—
Voor elk afzonderlijk nommer der Courant » —25
De prijs der Advertentien is per regel —25